

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 6, 2020**

**TONE 1 / MATINS GOSPEL #4**

**NICHOLAS THE WONDERWORKER, ARCHBISHOP OF MYRA IN LYCIA**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE**

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud to Thee, O giver of life: Glory to Thy resurrection, O Christ! Glory to Thy kingdom! Glory to Thy providence, O Thou who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE**

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud to Thee, O giver of life: Glory to Thy resurrection, O Christ! Glory to Thy kingdom! Glory to Thy providence, O Thou who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

**APOLYTIKION OF ST. NICHOLAS IN TONE FOUR**

The Truth of things revealed you to your flock as a rule of faith, a model of humility, and teacher of abstinence! So you have won the heights of humility and riches by poverty, O Father Nicholas, intercede with Christ God that our souls may be saved.

لَقَدْ أَظْهَرْتَكَ أَعْمَالُ الْحَقِّ لِرَعِيَّتِكَ، قَانُوناً لِلْإِيمَانِ، وَصُورَةً لِلْوَدَاعَةِ وَمَعْلِماً لِلْمَسَاكِينِ، أَيُّهَا الْأَبُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ نِيقُولَاوَسُ، فَلِذَلِكَ أَحْرَزْتَ بِالتَّوَاضُعِ الرَّفْعَةَ وَبِالْمَسْكِنَةِ الْغِنَى، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرَجِيُوسُ الْبَلْبَسِ الظُّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

**KONTAKION IN PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY (Birth) IN TONE THREE**

The Virgin comes today to the cave to give birth, ineffably to bring forth the Word eternal. Therefore, rejoice O earth at the message; with the angels and shepherds give glory to Him who shall appear by His own will as a young child, He who is from eternity God.

الْيَوْمَ الْعَدْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوَلَادَةٌ لَا تُفْسَرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهِرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

**EPISTLE (for St. Nicholas)**

*Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.*

(Psalm 115:15)

*What shall I render to the Lord for all that He has given me?*

(Psalm 115:12)

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews (13:17-21)**

Brethren, obey your leaders and submit to them; for they are keeping watch over your souls, as men who will have to give

كَرِيمٌ بَيْنَ يَدَيِ الرَّبِّ مَوْتُ أَنْبِيَائِهِ.  
بِمَاذَا تُكَافِيءُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟  
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى  
الْعِبْرَانِيِّينَ (21-17:13)

يَا إِخْوَتِي، أَطِيعُوا مُدَبِّرِيكُمْ وَاخْضَعُوا لَهُمْ، فَإِنَّهُمْ

account. Let them do this joyfully, and not sadly, for that would be of no advantage to you. Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things. I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace Who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with everything good that you may do His will, working in you that which is pleasing in His sight, through Jesus Christ; to Whom be glory forever and ever. Amen.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Your priests, O Lord, shall be clothed in righteousness, and your saints shall rejoice. (Psalm 131:9)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: For the Lord has chosen Zion. (Psalm 131:13)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

يَسْهَرُونَ عَلَى نُفُوسِكُمْ سَهَرَ مَنْ سَيُعْطِي حِسَاباً،  
حَتَّى يَفْعَلُوا ذَلِكَ بِسُرُورٍ لَا آئِينَ. لِأَنَّ هَذَا غَيْرُ  
نَافِعٍ لَكُمْ. صَلُّوا مِنْ أَجْلِنَا، فَإِنَّا نَثِقُ بِأَنَّ لَنَا  
ضَمِيرًا صَالِحًا، فَتَزَعَبُ فِي أَنْ نُحْسِنَ التَّصَرَّفَ  
فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَأَطْلُبُ ذَلِكَ بِأَشَدِّ الْحَاجِ حَتَّى أُرَدَّ  
إِلَيْكُمْ فِي أَسْرَعِ وَقْتٍ. وَإِلَهُ السَّلَامِ، الَّذِي أَعَادَ مِنْ  
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ رَاعِي الْخِرَافِ الْعَظِيمِ، بِدَمِ الْعَهْدِ  
الْأَبَدِيِّ رَبَّنَا يَسُوعَ، يُكَمِّلُكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ،  
حَتَّى تَعْمَلُوا بِمَشِيئَتِهِ، عَامِلًا فِيكُمْ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ  
لِدَيْهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ  
الْأَبَدِينَ، آمِينَ.

### GOSPEL (for the 10<sup>th</sup> Sunday of Luke)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (13:10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years be loosed from this bond on the Sabbath day?" As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him

#### فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِذِ الطَّاهِرِ (17-10:13)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، كَانَ يَسُوعُ يَعْلَمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ يَوْمَ  
السَّبْتِ \* وَإِذَا بِامْرَأَةٍ بِهَا رُوحٌ مَرَضٍ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً،  
وَكَانَتْ مُنْحَنِيَّةً لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَتَّصِبَ الْبَنَّةُ \* فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ،  
دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: إِنَّكَ مُطْلَقَةٌ مِنْ مَرَضِكَ \* وَوَضَعَ يَدَيْهِ  
عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ، وَمَجَّدَتِ اللَّهَ \* فَأَجَابَ رَئِيسُ  
الْمَجْمَعِ، وَهُوَ مُغْتَاظٌ لِإِبْرَاءِ يَسُوعَ فِي السَّبْتِ، وَقَالَ لِلْجَمْعِ:  
هِيَ سِتَّةُ أَيَّامٍ يَنْبَغِي الْعَمَلُ فِيهَا. فَفِيهَا تَأْتُونَ وَتَسْتَشْفُونَ، لَا  
فِي يَوْمِ السَّبْتِ \* فَأَجَابَ الرَّبُّ وَقَالَ: يَا مُرَائِي! أَلَيْسَ كُلُّ  
وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَحُلُّ ثَوْرَهُ أَوْ جَمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ الْمِدْوَدِ وَيَنْطَلِقُ  
بِهِ فَيَسْقِيهِ؟ \* وَهَذِهِ، وَهِيَ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ  
مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هَذَا  
الرِّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ \* وَلَمَّا قَالَ هَذَا، خَزِي كُلُّ مَنْ كَانَ  
يَقَاوِمُهُ، وَفَرِحَ الْجَمْعُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ الْمَجِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ  
تَصْدُرُ مِنْهُ

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.